

APRESENTAÇÃO

TRADUZINDO A AMAZÔNIA: TRADUÇÃO DE RELATOS DE VIAGEM SOBRE A AMAZÔNIA III

Este número de Cadernos de Tradução é o terceiro de uma série de volumes especiais dedicados à temática “Traduzindo a Amazônia”, que nasceu do resultado das pesquisas realizadas dentro do Programa de Cooperação Acadêmica na Amazônia (PROCAD-AMAZÔNIA/CAPES), envolvendo a Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (PGET/UFSC), a Pós-graduação em Estudos Antrópicos da Amazônia da Universidade Federal do Pará (PPGEAA/UFPA) e a Pós-Graduação Interdisciplinar em Ciências Humanas da Universidade Estadual do Amazonas (PPGICH-UEA). É também um desdobramento, a partir de 2023, do projeto Pró-Humanidades do CNPQ, conhecido como Comunidades “Nômades” que conta com a participação de diversos pesquisadores da UFPA, UFSC, EUA, UNIFAP e UNIFESSPA.

Nos dois primeiros volumes de “Traduzindo a Amazônia” (Guerini, Torres & Fernandes, 2021; 2022) foram publicados 23 textos de diferentes línguas, que são relatos de viagem materializados em crônicas, diários, discursos e correspondências de botânicos, etnógrafos, geógrafos e naturalistas estrangeiros sobre a Amazônia. As traduções são antecedidas por um artigo comentando o texto em geral e os procedimentos tradutórios em particular. Neste terceiro volume, apresentamos 11 artigos que dão continuidade à temática dos relatos sobre a Amazônia. No primeiro artigo, Gilles Jean Abes (2023a) propõe uma retradução comentada de alguns trechos da obra de Charles-Marie de La Condamine, intitulada *Relation abrégée d'un voyage fait dans l'intérieur de l'Amérique méridionale. Depuis la côte de la mer du Sud, jusqu'aux côtes du Brésil & de la*



Guiane, en descendant la riviere des Amazonas (Abes, 2023b), relato lido em assembleia pública da Academia de Ciências no dia 28 de abril de 1745 e publicado no mesmo ano pela editora Libraire la Veuve Pissot em Paris. Na sequência, Andréa Cesco e Lilian Cristina Barata Pereira Nascimento apresentam reflexões sobre a tradução do capítulo “Provincia del gran Pará en el Imperio del Brasil”, do relato *Viaje a las montañas de Maynas, Chachapoyas y Pará: Vía de Amazonas*, em 1849, de Manuel Ijurra (Cesco & Nascimento, 2023a; 2023b). Antônio Sérgio da Costa Pinto e Joaquim Martins Cancela Júnior realizam a tradução de trechos do diário do explorador prussiano Robert H. Schomburgk e de suas expedições na região fronteiriça presente no *Journal of an Expedition from Pirara to the Upper Corentyne* (Pinto & Cancela Júnior, 2023a; 2023b). Samuel Luzeiro Lucena de Medeiros, Tatiana de Lima Pedrosa Santos e Walter Carlos Costa delinham algumas considerações referentes ao processo de tradução do capítulo XII do segundo volume do livro *Exploration of the Valley of The Amazon*, escrito pelo tenente da Marinha dos Estados Unidos da América Lardner Arthur Gibbon, entre 1851 e 1852 (Medeiros, Santos & Costa, 2023a; 2023b). Silvia Helena Benchimol Barros e Tabita Fernandes da Silva tratam do capítulo V, “From Pará to Manaus”, extraído da obra *A Journey in Brazil*, de Elizabeth Agassiz, publicado em 1868 pela editora Ticknor and Fields (Barros & Silva, 2023a; 2023b). Mariana Janaina dos Santos Alves, José Guilherme dos Santos Fernandes e Audrey Debibakas discorrem sobre o capítulo “Os indígenas da Amazônia” (*Les indiens de l’Amazonie*) contido na obra *Os franceses na Amazônia (Les français en Amazonie)* de Henri A. Coudreau, publicado em 1887 (Alves, Fernandes & Debibakas, 2023a; 2023b). Silvia La Regina trata da tradução de dois capítulos de *Nel paese delle Amazzoni*, livro publicado pelo professor italiano Vincenzo Grossi (1860-1913) em Roma em 1897, após uma longa viagem à América do Sul e, especificamente, ao Brasil e à Amazônia entre 1891 e 1892 (La Regina, 2023a; 2023b). Marie-Hélène Catherine Torres e Brenda Bressan Thomé, apresentam comentários da tradução dos capítulos VI, VIII e IX de “Viagem ao (rio) Trombetas” (*Voyage*

au Trombetas), da obra homônima de Henri A. Coudreau, com o último capítulo escrito por Marie Octavie Coudreau, publicado em 1900 (Torres & Thomé, 2023a; 2023b). Andréia Guerini e Karine Simoni abordam questões de tradução do capítulo V: “Gli Indios Apinages, Gaviões, Carayas, Anambés, Indios di tribù sconosciute” (Os Índios Apinajés, Gaviões, Carajás, Anambés, Índios de tribos desconhecidas), extraído de *Una escursione botanica nell’Amazzonia* (Uma excursão botânica na Amazônia), de 1901, do piemontês Luigi Buscalioni, médico, botânico e professor universitário, que em 1898 iniciou uma viagem de cerca de dois anos na região amazônica do Pará (Guerini & Smoni, 2023a; 2023b). Sheila Maria dos Santos e Kall Lyws Barroso Sales discorrem sobre a tradução do primeiro capítulo da obra *Voyage au Maycurú* (1903), de Octavie Coudreau, para o português do Brasil (Santos & Sales, 2023^a; 2023b). Para finalizar, Luana Ferreira de Freitas e Michel Emmanuel Félix François comentam a tradução de fragmentos de *The Sea and the Jungle*, de Henry Major Tomlinson, lançado em 1912 (Freitas & Françoise, 2023a; 2023b).

Andréia Guerini¹

Marie Helene Catherine Torres¹

¹Universidade Federal de Santa Catarina

José Guilherme Fernandes²

²Universidade Federal do Pará

Referências

Abes, Gilles Jean. “Como ler e por que retraduzir narrativas do passado? O relato de viagem de La Condamine no rio Amazonas”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023a. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96031>

Abes, Gilles Jean. “Relatório abreviado de uma viagem no interior da América meridional desde o litoral do mar do sul até o litoral do Brasil e da Guiana descendo o rio das Amazonas, de Charles-Marie de La Condamine”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023b. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96032>

Alves, Mariana Janaina dos Santos; Fernandes, José Guilherme & Debibakas, Audrey. “Coudreau e os indígenas da Guiana Francesa: expedições do século XIX”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023a. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96112>

Alves, Mariana Janaina dos Santos; Fernandes, José Guilherme & Debibakas, Audrey. “Os indígenas da Amazônia, de Henri A. Coudreau”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023b. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96114>

Barros, Silvia Helena Benchimol & Silva, Tabita Fernandes. “From Pará to Manaus em tradução uma análise dos movimentos tradutórios e do magnetismo interlinguagens e intergêneros”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023a. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96106>

Barros, Silvia Helena Benchimol & Silva, Tabita Fernandes. “Do Pará para Manaus (capítulo V) de Uma Viagem ao Brasil, de Elizabeth Agassiz”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023b. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96108>

Cesco, Andréa & Nascimento, Lilian Cristina Barata Pereira do. “‘Provincia del gran Pará en el Imperio del Brasil’, de Manuel Ijurra: relato de viagem do século XIX traduzido e anotado”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023a. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e960220>

Cesco, Andréa & Nascimento, Lilian Cristina Barata Pereira do. “Província do Grão-Pará no Império do Brasil, de Manuel Ijurra”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023b. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96022>

Freitas, Luana Ferreira & Françoise, Michel Emmanuel Félix. “Hipotipose e deslumbramento”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023a. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96218>

Freitas, Luana Ferreira & Françoise, Michel Emmanuel Félix. “Fragmento de O Mar e a Selva, de Tomlinson Henry Major”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023b. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96219>

Guerini, Andréia; Torres, Marie Helene Catherine & Fernandes, José Guilherme. “Traduzindo a Amazônia I”. *Cadernos de Tradução*, 41(esp.1), 2021. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2021.e84962>

Guerini, Andréia; Torres, Marie Helene Catherine & Fernandes, José Guilherme. “Traduzindo a Amazônia II”. *Cadernos de Tradução*, 42(esp.1), 2022. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e91851>

Guerini, Andréia & Simoni, Karine. “Luigi Buscalioni e a descrição dos indígenas da Amazônia: tradução de retratos e (pre)conceitos”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023a. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96064>

Guerini, Andréia & Simoni, Karine. “Os Índios Apinajés, Gaviões, Carajás, Anambés, Índios de tribos desconhecidas, de Luigi Buscalioni”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023b. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96065>

La Regina, Silvia. “Vincenzo Grossi: traduzindo o olhar colonial”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023a. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96015>

La Regina, Silvia. “No País das Amazonas, de Vincenzo Grossi”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023b. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96016>

Medeiros, Samuel Luzeiro Lucena; Santos, Tatiana de Lima Pedrosa & Costa, Walter Carlos. “Traduzindo e anotando o Cap. XII de Exploration of the Valley of The Amazon, de Lardner Arthur Gibbon”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023a. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96041>

Medeiros, Samuel Luzeiro Lucena; Santos, Tatiana de Lima Pedrosa & Costa, Walter Carlos. “Exploração do Vale do Amazonas (Cap. XII), de Lardner Arthur Gibbon”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023b. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96042>

Pinto, Antônio Sérgio da Costa & Cancela Júnior, Joaquim Martins. “Comentário da tradução parcial de Journal of an Expedition from Pirara to the Upper Corentyne, and from thence to Demerara: Journal from the Pianoghottos to Georgetown”.

Cadernos de Tradução, 43(esp.2), 2023a. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96212>

Pinto, Antônio Sérgio da Costa & Cancela Júnior, Joaquim Martins. “Diário de uma expedição de Pirara ao Upper Coarentyne, e dali a Demerara, de Robert H. Schomburgk”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023b. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96019>

Santos, Sheila dos & Sales, Kall Lwys Barroso. “Um rio entre línguas na tradução comentada do primeiro capítulo de *Voyage au Maycurú*, de Octavie Coudreau”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023a. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96044>

Santos, Sheila dos & Sales, Kall Lwys Barroso. “Viagem ao Maycurú (Capítulo I), de Octavie Coudreau”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023b. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96045>

Torres, Marie Helene Catherine & Thomé Brenda. “Marie Octavie Coudreau, exploradora francesa no rio Trombetas”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023a. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96026>

Torres, Marie Helene Catherine & Thomé Brenda. “Viagem ao (rio) Trombetas, de Marie Octavie Coudreau”. *Cadernos de Tradução*, 43(esp.2), 2023. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e96028>

Andréia Guerini. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. E-mail: andreiaguerini@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0002-3187-6246>.

Marie Helene Catherine Torres. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. E-mail: marie.helene.torres@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0001-9263-0162>.

José Guilherme Fernandes. Belém, Pará, Brasil. E-mail: guilherme.profufpa@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0001-9946-4961>